

12.50 - 13.10 **MARÍA ASUNCION PÉREZ DE ZAFRA ARRUFAT** (Universidad de Granada)
Traduciendo contenido digital de calidad: la terminología museística arqueológica en lengua de signos española

13.10 - 13.30 Question time

13.30 - 15.00 LUNCH TIME

FRIDAY EVENING

AULA MIAZZI

Moderator: **MARÍA VALERO GISBERT**

15.10 - 15.20 **SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ, VICENTE BRU GARCÍA**
(Universidad de Granada)

**Subtitular «como pez en el agua»:
Protocolo para subtitulado para sordos
(SpS) en museos de ciencias**

15.20 - 15.40 **SOUMIA MOSTEFA**
(Université Ahmed Ben Bella - Oran - Algérie)
**Les enjeux du sous-titrage de la charge
émotionnelle pour le public sourds et
malentendants**

15.40 - 16.00 **JURGITA KEREVIČIENĖ**
(Vilnius University, Kaunas Faculty)
**Subtitling for the deaf and hard-of hearing:
an atypical audience for screen translation
in Lithuania?**

16.20 - 16.30 Question time

16.30 - 17.00 COFFEE BREAK

AULA MIAZZI

17.00 - 18.00 Keynote speakers: **JORGE DÍAZ CINTAS** (University College London)
FREDERIC CHAUME (Universitat Jaume I - Castellò)
Seminario: Presente y futuro de la localización de contenidos audiovisuales

Closing of the Conference

L'iniziativa è presente sulla piattaforma SOFIA e i codici identificativi sono ID iniziativa formativa 70385. ID edizione formativa 103658. Le iscrizioni sono aperte fino al 29 di marzo: <https://congresotraduction.wixsite.com/website>

Scientific committee

Manuel Asensi Pérez (Universidad de Valencia), Micol Beseghi (Università degli Studi di Parma)
Nicoletta Cabassi (Università degli Studi di Parma), Laura Carlucci (Universidad de Granada)
Frederic Chaume (Universitat Jaume I), Jorge Díaz Cintas (University College London)
Carlo Eugeni (University of Leeds), Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)
Elisabetta Longhi (Università degli Studi di Parma), Andrea Ragusa (Università degli studi di Parma)
Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona), Olga Perotti (Università degli Studi di Parma)
Jorge Torre Santos (Università degli Studi di Parma), Simonetta Valenti (Università degli studi di Parma)
María J. Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

Organizing committee

María del Mar Algora Wesolowski (Università degli Studi di Parma)
Serena Condreas (Università di Parma/Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)
María Lax López (Università degli Studi di Parma)
Federica Luciano (Università di Parma/ Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)
Elisa Isabel Melero Jiménez (Università degli Studi di Parma), Olga Perotti (Università degli Studi di Parma)
Jorge Torre Santos (Università degli Studi di Parma), María J Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

Con la collaborazione tipografica del Dott. Vanni Villa



UNIVERSITÀ DI PARMA

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE,
SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI



INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACCESSIBLE INTERSEMIOTIC TRANSLATION (ICAIT)

31 marzo, 1 aprile 2022

Unità di Lingue e Letterature Straniere, viale S. Michele 9, aula Miazzi



INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACCESSIBLE INTERSEMIOTIC TRANSLATION (ICAIT)

31 marzo, 1 aprile 2022

<https://congresotraduction.wixsite.com/website>

AULA MIAZZI

9.00

Opening Conference / Institutional welcome

DIEGO SAGLIA (Director Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali)

TERESA INIESTA OROZCO (Directora Instituto Cervantes - Milán)

9.30 - 10.30

Keynote speaker: **MANUEL ASENSI PÉREZ** (Universidad de Valencia)

El problema visual desde una perspectiva lacaniana

10.30 - 10.50

SANDRA RUIZ LLAMAS (Universidad de Huelva)

Intersemiotic theoretical analysis of translation applied in Dante Medina's *avant-garde* literature

10.50 - 11.10

JAVIER ADRADA (Universidad de Salamanca)

Somebody Whom I Used to Know: translating back to the Middle Ages

11.10 - 11.20

Question time

11.20 - 11.30

COFFEE BREAK

11.30 - 11.50

CATALINA JIMÉNEZ, SILVIA TORIBIO, CLAUDIA SEIBEL (Universidad de Granada)

Patrimonio para todos: la traducción a Lectura Fácil a través de la lingüística de corpus

11.50 - 12.10

CLÁUDIA MARTINS (Polytechnic Institute of Bragança; CLLC - University of Aveiro;

CEAUL-GI6 - University of Lisbon - Portugal)

The universal access translator at the service of cultural heritage

12.10 - 12.30

VERÓNICA ARNÁIZ-UZQUIZA (University of Valladolid),

PAULA IGAREDA (Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya)

Old Accessibility for a New Television: Accessibility to VOD, TVOD and streaming platforms

12.30 - 12.50

EMILIA COSTA (Rai Pubblicità)

Inclusive Strategy: Making advertising accessible for all, included blind and deaf people

Case description

12.50 - 13.10

ELSA ROSARIO GUANILO ARANDA, ADELÍ MABEL SÁNCHEZ BERMÚDEZ

(Universidad Ricardo Palma- Lima)

Accesibilidad a exposiciones de patrimonio cultural en el marco de la traducción intersemiótica

13.10 - 13.30

Question time

13.30 - 15.00

LUNCH TIME

THURSDAY EVENING

15.10 - 16.00

AULA MIAZZI

Keynote speaker: **LAURA CARLUCCI** (Universidad de Granada)

Comunicazione multisensoriale; la nuova sfida dell'accessibilità museale

AULA MIAZZI

Moderator: **MICOL BESEGI**

16.00 - 16.20

KATRIN PIEPER Faculty of Arts and Humanities at Coimbra University (FLUC),
Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS)

Accessibility the other way round - how Braille, sign language and tactile signing are made accessible through audiovisual translation.

AULA C

Moderator: **MARÍA VALERO GISBERT**

MARTA LABARTA POSTIGO

(Universitat de València, IULMA)

Improving Subtitles:

The Relevance of translating Idioms.

16.20 - 16.40

ALEJANDRO BOLAÑOS

(University College London (UCL),

MAR OGEA

(University of Córdoba)

The Uses and Applications of Didactic Interlingual SDH in the Audiovisual Translation Classroom

16.40 - 17.00

Question time

17.00 - 17.30

COFFEE BREAK

17.30 - 17.50

AULA MIAZZI

JOEL SNYDER (Audio Description Associates, LLC and the Audio Description Project of the American Council of the Blind- USA)

Audio Description as An Aesthetic Innovation

17.50 - 18.10

AULA MIAZZI

Moderator: **MARÍA VALERO GISBERT**

ANNA MARZÀ

(Universitat Jaume I- Castellò)

Reaching wider audiences: The potential of Audio Description in multilingual education

18.10 - 18.30

MARGA NAVARRETE

(University College London, UK)

Audio description in foreign language learning as a mediation activity

18.30 - 18.40

Question time

FRIDAY 1 APRIL

9.00 - 10.00

AULA MIAZZI

Keynote speaker: **ANNA MATAMALA** (Universitat Autònoma de Barcelona)

Easy Audiovisual with easy audios

10.00 - 10.20

CHAYMAE KELLOUAI (Universidad de Granada)

El acceso multisensorial de las personas ciegas a los contenidos culturales: una propuesta empírica

10.20 - 10.40

CHIARA BARTOLINI (University of Bologna)

Interlingual translation of intersemiotic translations: new perspectives on museum audio description

10.40 - 11.00

M OLALLA LUQUE COLMENERO, CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

(University of Granada)

The AL-MUSACTRA Project: the use of metaphor as a creative technique to translate archaeology for blind and partially sighted people

11.00 - 11.20

MARÍA FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO, (Universidad Rey Juan Carlos -Madrid)

Yo también puedo: la audiodescripción es mi bastón

11.20 - 11.30

Question time

11.30 - 11.40

COFFEE BREAK

11.40 - 12.10

JOEL SNYDER (Audio Description Associates, LLC and the Audio Description Project of the American Council of the Blind- USA)

The Audio Describer As Cast Member: Audio Description At Every Performance

12.10 - 12.30

LAURA NIEDZVIEGIENE (Vilnius University Kaunas Faculty)

Audio description of theatre and cinema production in Lithuania: from the first attempt to Lithuanian AD guidelines

12.30 - 12.50

DAVIDE ASTORI (Università di Parma)

L'accessibilità dell'utente: tradurre (poesia) da una lingua segnata

MARÍA LAX LÓPEZ

(Università di Parma/Universidad de Granada)

La audiodescripción eclesiástica para personas con diversidad funcional visual.

El estudio de la iglesia como texto origen de la traducción intersemiótica

AULA C

Moderator: **ELISABETTA LONGHI**

Dr. MAŁGORZATA KORYCIŃSKA-WEGNER (Uniwersytät Posen)

Alternative Audiodeskription - Rolle der Programmmusik in der intersemiotischen Übersetzung

NOA TALAVÁN, PILAR RODRÍGUEZ-ARANCÓN, JOSÉ JAVIER, ÁVILA-CABRERA (Universidad Nacional de Educación a Distancia UNED)

Didactic audio description and didactic subtitling for the deaf and hard-of-hearing: enhancing accessibility awareness in the foreign language context